

Acerca de la terminología de parentesco en el nahuatl clásico: Tlacamecayotl

Elena DÍAZ RUBIO
(*Universidad Complutense de Madrid*)

Pese a que el Parentesco es uno de los primeros temas desarrollados por la investigación mexicanística moderna, su estudio dista mucho de haber alcanzado unos resultados positivos. Esto se debe a que los trabajos realizados no se plantean el problema parental en sí mismo, sino que lo incluyen como un aspecto imprescindible para la comprensión de ciertas instituciones sociales y, muy particularmente, del calpulli. Por ello es lógico que el último libro editado —que conocamos— acerca de nuestro tema (Nutini, Carrasco y Taggart, 1976) plantee la necesidad de estudiar «el parentesco», destacando la urgencia de dilucidar algunos temas claves, por básicos, como por ejemplo las reglas de residencia, el significado de la familia extensa y la relación sistema terminológico-sistema de actitudes.

La investigación acerca de temas tales como el calpulli, que tanto ha incidido en la visión del parentesco nahuatl, parte de unos conceptos básicos que cada investigador adapta a los propósitos de su estudio pero que quedan, en todos los casos, sin definir. Esto ha generado, en un proceso acumulativo, un considerable conjunto de interpretaciones que han enriquecido y al mismo tiempo oscurecido el núcleo básico conceptual, que ahora está aún más lejos de quedar esclarecido.

El estudio de la terminología de parentesco se ha circunscrito prácticamente en su totalidad al ámbito germánico, hecho lógico dada su fuerte tradición filológica. El problema fundamental es, por un lado, que los autores germánicos se han preocupado de la filología, careciendo en general de un enfoque antropológico, y por el otro, que autores fuera de este ámbito se han preocupado del enfoque antropológico, careciendo del más mínimo interés y conocimiento no sólo de filología sino del mismo idioma nahuatl.

En 1964, Helga Rammow editó una recopilación de datos sobre la nomenclatura de parentesco nahuatl, que es la más completa de todas las publicadas hasta la fecha. Utiliza gran cantidad de gramáticas y diccionarios y analiza el uso de los términos a través de los textos. El objetivo principal de su trabajo es ver cómo los nahuas se «dirigían» y «eran respondidos» por sus parientes, no pretendiendo sacar ninguna evidencia sociológica más que las allí implícitas.

Este trabajo se centra en el grupo parental que incluye Sahagún en el concepto de *Tlacamecayotl* (o «sucesión de parentesco»), partiendo del análisis de los términos realizado por Rammow, al que se añaden una serie de datos que creemos de interés.

Metodológicamente los términos de parentesco son clasificados de tres formas (Murdock, 1949, cap. 6):

- a) Por el modo de uso, podemos dividirlos en *términos de tratamiento* y *términos de referencia*. El primero es el que utilizamos cuando estamos hablando con un pariente; el segundo es usado para designar a un pariente al hablar sobre él a una tercera persona.
- b) Por su estructura lingüística los términos son: *elementales*, aquellos que no podemos reducir más; *derivativos*, que generalmente son aquellos compuestos por un término elemental y algún elemento léxico que no tiene que ver con el parentesco (en inglés, *sister-in-law*; en castellano, tío político, etc.); *descriptivos*, combinan dos o más términos elementales (tía-abuela).
- c) Por su aplicación son: *términos denotativos*, que se aplican sólo a parientes en una única categoría de parentesco, definida por generación, sexo y conexión genealógica.

I. TLACAMECAYOTL O «SUCESIÓN DE PARENTESCO»

Leyendo detenidamente las crónicas, observamos que es *Tlacamecayotl* (de *tlacatl* = «hombre» y *mecatl* = «cordel o sogá o azote de cordeles») el concepto más utilizado cuando se quiere hablar de linaje, parentesco de sangre, etc.

¿Qué parientes formarían parte de este concepto? Sahagún (1974-79, libro 10, cap. 1) incluye los siguientes:

- Ta'tli* —padre—.
Nantli —madre—.
Pilli —hijo, hablando un varón—.
Conetl —hijo, hablando una mujer—.
 Otros tipos de hijo/a:

Auitl —tía—.
Tla'tli —tío—.
Machtli —sobrino/a, hablando un varón—.
Pilotl —sobrino/a, hablando una mujer—.
Culli —abuelo—.
Ci'tli —abuela—.
Achtonitli —bisabuelo—.
Ueltiuhitli —bisabucla—.
Mintonitli —tatarabuelo/a—.
Ixuiuhitli —nieto/a—.

No vamos a analizar en este punto ninguno de ellos, lo haremos posteriormente, pero sí queremos señalar algunos hechos. De un lado, Sahagún incluye exclusivamente a los parientes lineales, sin embargo, nos encontramos con los términos *Tla'tli* —tío—, *Auitl* —tía— y *Machtli* y *Pilotl* —sobrino/a— como únicos parientes colaterales. En este contexto parece justificarse en el hecho de que no indican colateralidad, sino que su característica es cumplir la función de padre y hermanos, en caso de fallecimiento del padre o de los padres de EGO. Son numerosos los textos que resaltan esta peculiaridad. De otro lado, todos los términos incluidos tienen como rasgo más sobresaliente una serie de atributos referentes al buen o mal pariente.

El ámbito de aplicación de *Tlacamecayotl* parece exceder al de simple parentesco de sangre, indicándose la idea de «origen» y «ascendencia», lo que se expresa gráficamente con una cuerda de ensartar¹. Según Calnek expresaría la relación entre los miembros del mismo grupo cognaticio descendientes de un común *Mintontli* —antepasado—, o por lo menos proveería de una fórmula para la generación de tales grupos (Calnek, 1974: 195-200).

II PARIENTES POR LÍNEA ASCENDENTE

A) *Noción de ser padres; padre y madre*

No existe ningún término en nahuatl que pueda ser aplicado como noción de padres. Para designar a éstos, aparecen en las diferentes crónicas *Nantli* y *Ta'tli* simultáneamente —madre y padre— como verdadera relación de parentesco, apareciendo siempre en este orden².

Otra serie de términos que no tienen relación parental directa, se utilizan para denominar a los padres en un sentido abstracto. La palabra *Pilhuaque* (o *Pilhua* en singular), es equivalente a padres como

¹ Chima'pahin, 1958: 154; 1963: 72.

² Sahagún, 1974-79, libro IV, cap. XXVII.

«los que tienen un hijo», *Ichpocheque* o «poseedores de un niño» y *Telpocheque* o «poseedores de una niña»³.

El ámbito de aplicación de estos términos se extiende más allá de la escueta noción de padres hasta la noción general de parientes, especialmente cuando tratan de los usos del embarazo (Rammow, 1964: cap. 2.1.3.1.). No se suelen utilizar como términos de tratamiento sino como referencia, y tampoco son utilizados unidos al posesivo, característica ésta de todos los términos de parentesco reales. Aparecen fuertemente utilizados como tratamiento reverencial entre personas nobles no emparentadas.

Centrándonos en el análisis de las palabras *Ta'tli* y *Nantli* que, como ya indicamos, significan padre y madre, vemos que son dos términos elementales, por tanto no derivados, cuya aplicación es igualmente frente a terceros (term of reference), como también forma usual de tratamiento (term of address).

Sahagún dice que *Ta'tli* es:

«El padre de uno (es) la fuente de linaje, el comienzo del linaje. (El es) el sincero. El padre de uno (es) diligente, solícito, compasivo, benévolo, cuidadoso administrador (de su hogar). El educa, él enseña a la gente; él educa, él educa, él enseña a otros. El almacena para él; él almacena para otros. El cuida de sus efectos; él protege el de otros. El es económico, él ahorra para el futuro, él enseña sobriedad, mira hacia el futuro. El regula, distribuye con cuidado, establece orden.

El mal padre de uno (es ocioso) incomprensivo, negligente, inmoral. El es insensible, negligente en el deber, innoble; un desatento, un holgazán, un mal trabajador (SAHAGÚN, 1974-79, libro 10, cap. 1).

Pero la información sobre los términos para padre es más extensa. En primer lugar encontramos la palabra *Izacauhli* traducido como «padre natural» o *Teizcacauh* «padre de alguno»⁴. Términos de escaso uso en los textos y que ha sido interpretado por algunos autores como opuesto al padre legal y sociológico, que sería *Ta'tli*, pero se encuentran bastantes ejemplos en los que se ve que el padre natural es llamado por el último término (Dietschy, 1951: 10).

Para el término *Nantli*, Sahagún comenta:

«La propiedad de la madre es tener hijos y darles leche; la madre virtuosa es vigilante, ligera, veladora, solícita, congojosa; cría a sus hijos, tiene continuo cuidado de ellos; tiene vigilancia en que no les falte nada, regálalos, es como esclava de todos los de su casa, congójase por la necesidad de cada uno; de ninguna cosa necesaria en la casa se descuida; es guardadora, es laboriosa, es trabajadora.

³ Molina, 1945, f. 16 v, y Sahagún, 1969, t. II, libro VI, cap. XXVIII.

⁴ Molina, 1977, II, f. 91, 105 v, 150, etc.

La madre mala es boba, necia, dormilona, perezosa, desperdiciadora, persona de mal recaudo; descuidada de su casa, deja perder las cosas con pereza o por enojo, no cura las necesidades de los de su casa; no mira por las cosas de su casa; no corrige las culpas de los de su casa, y por eso cada día se empeora. Hay entre esta gente hijos legítimos e hijos bastardos» (SAHAGÚN, 1974-79, libro 10: 2; 1969, III: 98).

Como términos de tratamiento, *Notatzin* y *Nonantzin* sólo son empleados por los miembros de los estamentos más bajos de la sociedad mexicana; para el resto, Sahagún nos dice:

«El hijo del señor dize a su padre. *Nopiltzin. Nopiltzine.*

La hija dize le. *Noconetzin. Notecu. Totecu. Notecuyo.*

El hijo del principal, mercader o oficial dize a su padre. *Niccauhtzin. Niccauhtzine.*

La hija dize le. *Noconetzin.*

El hijo de Labrador dize a su padre. *Notatzin, notecutzin. Notecutze, tecutze, tachitze, tachietze.*

La hija dize le *Notecutzin, tecutzin, tachitzin.*

El hijo principal dize a su madre. *Nopiltzintzin, nopiltzintzine.*

La hija dizele. *Noconetzin, notecu, totecu.*

El hijo de pilli, mercader, o oficial dize a su madre. *Niccauhtzin, niccauhtzine.*

La hija dize le. *Noconetzin. Notecutzin.*

El hijo de Labrador dize a su madre. *Nonatzine, nonantze, pitze, pitzetzine, pitzetze; tecititze, tecitzine, notecitze.*

La hija dize le. *Nonantzin, pitzin*» (SAHAGÚN, 1974-79, libro 10: 1 (nota 2) y 2 (nota 6)).

Si observamos la lista anterior, notaremos un hecho bastante curioso —lo que Rammow ha denominado como fenómeno de reciprocidad (Rammow, 1964, cap. 2.1.3.2). *Nopiltzin* significa mi hijo, al igual que *Noconetzin*, siendo usado el primero por parte del padre y el segundo por parte de la madre. Estas mismas palabras —aunque en la forma reverencial reforzada *Nopiltzintzine* y en la forma reverencial simple *Noconetzin*— son usadas por los hijos para dirigirse a sus padres, según el comentario de Sahagún.

Se trata en el primer caso de una verdadera y clara reciprocidad, puesto que el hijo se dirige al padre con la misma palabra con que él mismo es llamado por éste, mientras que el segundo caso no parece corresponder a esta regla. Puesto que el tratamiento más usual de la madre para su descendencia, también masculina, es *Noconetzin*, sería ésta la palabra que debería usar el hijo en relación a su madre (Rammow, *ibidem*).

El siguiente cuadro pretende poner un poco de claridad en la confusa lista de fray Bernardino anteriormente expuesta:

| <i>El padre es</i> | <i>Tratamiento</i> | <i>Al / a la</i> | <i>Es</i> |
|----------------------------|--------------------|------------------|---|
| Un señor | del hijo | padre | <i>Nopiltzin, Nopiltzintziné</i> |
| Un señor | de la hija | padre | <i>Noconetzin, Notecu, Totecu, Notecuyo</i> |
| Un señor | del hijo | madre | <i>Nopiltzin, Nopiltzintziné</i> |
| Un señor | de la hija | madre | <i>Noconetzin, Notecu, Totecu</i> |
| Principal mercader oficial | del hijo | padre | <i>Niccauhtzin, Niccauhtziné</i> |
| Principal mercader oficial | de la hija | padre | <i>Noconetzin</i> |
| Principal mercader oficial | del hijo | madre | <i>Niccauhtzin, Niccauhtziné</i> |
| Principal mercader oficial | de la hija | madre | <i>Noconetzin, Notecutzin</i> |
| Labrador | del hijo | padre | <i>Notatzin, Notecutzin, Notecutzé, Tecutzé, Tachitze, Tachitzé</i> |
| Labrador | de la hija | padre | <i>Notecutzin, Tecutzin, Tachitzin</i> |
| Labrador | del hijo | madre | <i>Nonantziné, Nonantzé, Pitzé, Pitzetziné, Pitzetzé, Tecitzizé, Tecitziné, Notecitzé</i> |
| Labrador | de la hija | madre | <i>Nonantzin, Pitzin</i> |

A través del cuadro da la sensación que queda a discreción del padre y de la madre el modo en que llamen a sus hijos. Por el contrario, el tratamiento de los hijos a los padres está fuertemente regulado. Vemos que en los tres *status* sociales únicamente al hijo está permitido dirigirse al padre o a la madre en vocativo (-e). Por el contrario, el nominativo está indicado para las hijas en el tratamiento al padre o a la madre, lo que significa que el recato del sexo femenino es de buen tono en el círculo familiar más íntimo.

Se aprecia en el tercer nivel social que en la relación entre los hijos y los padres hay una menor variedad y afectividad de tratamiento que en los otros dos. Si prescindimos de los afijos posesivos y reverencial, el padre es para la hija y el hijo el *Achtli*, es decir, el hermano mayor. La madre tiene un tratamiento particular especialmen-

te por parte del hijo: él se dirige a ella como *Citli*, abuela, en un sentido figurado; por medio del «tziné» o del «tzé» subraya aún más la relación de amor y respeto. En *Pitzé* y *Pitzetziné* es la misma raíz «pi» la que, como el sufijo «-pil», designa pequeñez y gracia, «querida pequeña» (pequeñita); ambas palabras se acomodan así al registro de ternura (Schultze-Jena, 1952: 2).

B) Tío y tía

Dos son los términos utilizados por los hablantes nahuas para designar tío y tía: *Tla'tli* y *Auitl*, respectivamente. Corresponden éstos a un sistema parental del tipo que Murdock (1949: 142) denomina como lineal. Este sistema se caracteriza por separar la línea ascendente directa (padre y madre) de los parientes colaterales de EGO. Estos parientes colaterales diferenciados por el sexo son reunidos en un solo término, sirviendo tanto de tratamiento como de referencia.

Tla'tli incluye, por tanto, a los hermanos del padre y de la madre.

«Al tío tenían por costumbre estos naturales de dejarle por curador o tutor de su hijos, y de su hacienda, y de su mujer y de todas la casa. El tío fiel tomaba a su cargo la casa de su hermano, (su) mujer como la propia suya. La propiedad del mal tío es ser desperdiciador, desbaratado, aborrecedor y despreciador» (SAHAGÚN, 1969, III: 100).

Según este texto, sería el hermano del padre el que ostenta la mayor consideración, pero no todos los textos de Sahagún son tan claros⁵.

El tratamiento de «tío», además de como término de verdadero parentesco, es empleado cuando debe hablarse a una persona extraña honorable, aunque conocida. También se emplea para personas o grupos de personas citadas como miembros de un pueblo (Rammow, 1964: cap. 2.1.3.4).

Auitl, denominación para tía, abarcando tanto a la hermana del padre como de la madre.

Teauí: «La tía suele ser la sustentadora y bandeadora de su sobrinos; la buena tía es piadosa, favorece a los suyos, tiene continuo cuidado de ellos, tiene real condición; es congojosa en buscar lo necesario para los suyos. La tía que es mal acondicionada, es brava, cari enojada, rostrituerta; nadie se halla bien con ella; es despegada, siempre mira con ojeriza a todos, estima en basura, mira con desdén o menosprecio (SAHAGÚN, 1969, III: 100).

Tla'tli y *Auitl* son nombrados en relación directa con los padres, lo que indica un estrecho vínculo parental entre este círculo de per-

⁵ Sahagún, 1974-79, libro X, cap. I.

sonas. Además, los padrinos de un niño reciben también estos nombres (Rammow, *ibidem*).

C) *Abuelo y abuela*

Los términos parentales para designar a la segunda generación sobre EGO son *Colli* y *C'itli*, abuelo y abuela respectivamente. Corresponden al sistema de tipo generacional, es decir, hay un solo término para los abuelos, sus hermanos y los hermanos de las abuelas (Murdock, 1949: 142).

Culli: «Tiene las propiedades que sigue: el tiene el cuerpo duro y correoso; tiene los cabellos canos, la cabeza blanca, e impotente, inútil o infructoso; es como un niño, está hecho tonto. El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre; además de esto es caduco y de poco seso» (SAHAGÚN, 1969, III: 101).

C'itli: «En esta tierra para decir abuela tiene vocablo particular, que es *citli* o *teci*. La abuela tiene hijos, nietos y tataranietos. La condición de la buena abuela es la de reprender a sus nietos e hijos; riñelos y castígalos, y doctrínalos y enséñalos como han de vivir, las condiciones de la mala abuela son éstas: es vieja, boba, tocha, de mal concierto y del mal recaudo, desperdiciadora y de mal ejemplo» (SAHAGÚN, 1969, III: 101).

D) *Tercera y cuarta generación sobre EGO*

Poco podemos decir acerca de la tercera generación sobre EGO; el material existente no basta para fijar la exacta sucesión de las generaciones ascendentes. Aparecen con más frecuencia los términos *Achtontli* y *Piptontli*, bisabuelo y bisabuela, respectivamente⁶.

Achtontli: «El bisabuelo es decrepito, es otra vez niño; pero (el) bisabuelo que tiene buen seso es hombre de buen ejemplo y de buena doctrina, de buena nombradía; deja obras de buena memoria en vida y en hacienda, en generación, escritas como un libro. El bisabuelo malo es como muladar, como rincón, como obscuridad, digno de ser escarnecido, digno de ser reprendido o reñido, digno de ser menospreciado, digno de que los que viven los murmuren donde están, en el infierno; todos los escarnecen y escupen, da pena o enojo su memoria o su vida» (SAHAGÚN, 1969, III: pfs. 18-2).

Para bisabuela, Sahagún utiliza el término *Veltiuhtli*, término que designa a la hermana mayor, y no *Piptontli*. También es cierto que *Achtontli*, si lo consideramos con *a* larga, podría derivar de *Āchtli*, que significa hermano mayor, y no de *Achtli*, semilla, etimología normalmente utilizada.

Veltiuhtli: «La bisabuela es de edad decrepita; es como niña en la condición. La bisabuela buena es digna de ser loada, digna de que se la agradezca

⁶ Carceres, 1905-07; 57, y Molina, 1977, I, f. 56 v y 117 v.

el bien que hizo a sus descendientes; gloriarse los descendientes de nombrarla por la su bisabuela; es principio de generación o de linaje. La mala bisabuela es aborrecible, nadie oye de buena gana su nombre; su presencia o su memoria provocan a náusea o asco, da enojo» (SAHAGÚN, 1969, III: pfs. 18-2).

Con respecto a la cuarta generación sobre EGO, parece que el término es *Mintontli*, nombre que abarca tanto al tatarabuelo como a la tatarabuella. De nuevo se plantea el problema de la falta de textos que confirmen esta idea.

(*Mintontli*) «Al tatarabuelo, y tatarabuella, tiémblales la cabeza y el cuerpo; andan siempre tosiendo; andan arcadillando de flaqueza; ya están en lo último de vejez. El buen tatarabuelo o tatarabuella está en lugar del padre o madre de sus descendientes; es como preciosa raíz o fundamento; y el mal tatarabuelo o tatarabuella, es viejo ruin, raíz ruin y desechada; hizo mala vida o deja desabridos a los suyos» (SAHAGÚN, 1969, III: 102).

Más allá de cuarta generación sobre EGO no tenemos más noticias que las de Cáceres, quien considera como término de quinta generación el de *Nominton*, y de sexta, *Nachton* o *Nachcucul*⁷. Como señala Rammow (1964, cap. 2.1.3.7), estas últimas generaciones probablemente se confundieran con la noción de antepasado.

III. PARIENTES POR LÍNEA DESCENDENTE

A) *Hijo e hija*

«Hijo virtuoso.

El hijo bien acondicionado es obediente, humilde, agradecido, reverente, imita a sus padres en las costumbres y en el cuerpo; es semejante a su padre o a su madre.

Hijo vicioso.

El mal hijo es travieso, rebelde o desobediente, loco, travieso, no acogido a buen consejo; echa a las espaldas la buena doctrina con desdén, es desasosegado, desvaratado, fanfarrón, vanaglorioso, mal criado, bobarrón o toscó; no recibe ninguna buena doctrina; los buenos consejos de su padre y de su madre, por una oreja le entran y por otra le salen; aunque le azoten y castiguen no por eso aprovecha.

Hija virtuosa.

La moza o hija que se cría en casa de su padre, estas propiedades buenas tiene: es virgen de verdad, nunca conocida de varón; es obediente, recatada, entendida, hábil, gentil mujer, honrada, acatada, bien criada, doctrinada, enseñada de persona avisada y guardada.

Hija viciosa.

La mala o bellaca es mala de su cuerpo, disoluta, puta, pulida; anda pompiéndose, ataviase curiosamente, anda callejeando, desea el vicio de la carne, ándase a la flor del berro y ésta es su vida y su placer; anda hecha loca.
Hijo o hija regalados

⁷ Cáceres, 1905-07: 57.

Muchacho o muchacha que sale a los suyos, de generación noble o generoso o generosa, (es) hija delicada y regalada, tierna, hermosa. Hija mayor o primogénita, hija segunda, tercera o hija postrera. No se debe ofender el lector prudente, en que ponen solamente vocablos, y no sentencias en lo arriba puesto, y en otras partes de adelante, porque principalmente se pretende en este tratado aplicar el lenguaje castellano al lenguaje indiano, para que (se)pan los vocablos propios de esta materia de *virtus et virtutibus*» (SAHAGÚN, 1969, III: 98-99).

Los hijos que han nacido de una misma madre sin ser gemelos son llamados *Cemtime* o *Çan Cemitime*, considerándose su procedencia de un único vientre. En unión con los términos generales para hijo empleados por la mujer —que no corresponden con los empleados por el varón— surgen las nociones de *Centeconetl* (un hijo solo o una hija sola) o *Ycel conetl* (hijo uno solo), siendo utilizada también la construcción *Centepiltzin*⁸.

Cocoua es el término utilizado para designar a los mellizos. Deriva de *Cotl*, nombre que tiene normalmente la significación de serpiente, pero que puede además significar la noción de «comunal»⁹. Para los trillizos el término es *Tenamatzin*, nombre de las tres piedras sobre las que se pone la olla en el fuego¹⁰.

Dos son los nombres utilizados para expresar el concepto «hijo», diferenciándose por el sexo de los hablantes y no de los designados. El nombre dice *Nopiltzin*, mientras que la mujer emplea *Noconeuh*. *Nopiltzin* tiene como raíz *pil-* (derivado de *pilli*), *Noconeuh* deriva de *Conetl*.

La diferencia del término según el sexo del hablante puede estar relacionado no con un fenómeno lingüístico, sino más bien a la dependencia educativa madre-hija, padre-hijo. Radin (1925: 101) ha pasado por alto esta diferencia, haciendo afirmaciones equivocadas cuando escribe: «*tepiltzin*: son; *noconeuh*: son; *yacapantli*: daughter; *teconeuh*: daughter». Señalamos este hecho porque ha sido Radin uno de los estudiosos que más han influido en el análisis del parentesco nahuatl.

Cuando ambos padres hablan de su hijo dicen *Telpochtli*, y cuando hablan de la hija dicen *Ichpochuli*. Sirven también y principalmente como términos de indicación de edad, refiriéndose entonces a muchachos y muchachas jóvenes. También se puede añadir a *Piltzintli* el término *Oquichtli* y a *Conetl*, *Cihuatl*, en el sentido de masculino y femenino¹¹.

⁸ Chimalpahin, 1963: 161, y Molina, 1945, f. 23.

⁹ Anales de Cuauhtitlan, 1938, pf. 214.

¹⁰ Molina, 1977, I, f. 88.

¹¹ Pérez, 1713: 75.

La edad relativa de los hijos está claramente diferenciada en nahuatl. El «primogénito» como tal es llamado *Achtotlacat*, tanto si es hijo o hija, con los derivados de la palabra *Yacatl* (nariz, punta, lo que está delante); también se utilizan las palabras *Yancuiyo* (algo nuevo) o *Quaquauhnotl* (a la cabeza, delante), ambas con el mismo significado anterior.

Al «hijo segundo», si detrás de él siguen aún uno o más hermanos, es llamado *Tlacoyeua* (el/la que se levanta en el medio), pero también es llamado *Tetlamamale* (llevado a la espalda de alguien).

Para el «hijo nacido en tercer lugar» se emplea el término *Tlaco Teicu* (hermano central), un término que puede extenderse también a cada uno de los hermanos siguientes hasta el cuarto o quinto hijo.

Para el «hijo menor» el término es *Xocoyotl* (fruta tardía, último hijo) y *Tlatzaca tlacati* (nacido al final)¹².

Estos términos de edad relativa se emplean también para la hija, como lo prueba Sahagún (1974-79, libro 10, cap. 1):

«Tepi, tiacapan, teyacapan, yacapanlli, tiacapantzin, teicu, teicutzin, tlâco, tlâcoeua, tlacotzin.

xoco, xocoyutl, xocotzin, ...»

La hija mayor de alguien, primogénita de alguien, hija primogénita de alguien.

La hija mayor, primogénita querida de alguien, hija segunda de alguien, hija segunda querida de alguien, la mediana, «la que se levanta en el medio», la querida hija tercera de alguien.

La hija menor, la última, la querida hija menor.

Los términos de edad relativa para los hijos son enriquecidos con la palabra *Achtli*, que es empleada para el hijo mayor, aunque el término propiamente es para hermano mayor. Correspondientemente a este nombre también aparece el término *Tepi*, diferenciador de la edad relativa de las hijas, como nombre general de hermana mayor (Rammow, 1964, cap. 2.1.4.5).

Un hecho parece importante por las numerosas referencias que aparecen, es la diferenciación entre los hijos legítimos e ilegítimos. Sahagún (1905-07, vol. VI: 200) da la siguiente lista:

«Tlaçopilli —hijo o hija legítimos—.

Calititiccunetl, ibidem.

Chanecaconetl, ibidem.

Teuyuticonetl, ibidem.

Ychtacaconetl —hijo o hija bastardos—.

Calpanpilli, ibidem.

Calpanconetl, ibidem.

Mecaconet, ibidem.

Mecapilli, ibidem.

¹² Molina, 1977, I, f. 80 v; II, f. 30, 30 v, 85 v, 118 v, 119, 160 v.

Sahagún dice (*ibídem*):

«Hijo de alguien. El hijo de alguien (es un) hijo legítimo, uno del interior de la casa, hijo del dueño de la casa, un hijo legítimo en sentido eclesiástico. El hijo clandestino es un bastardo (expresado gráficamente en lenguaje masculino y femenino), es el hijo de una amante (también expresado en lenguaje masculino y femenino).»

En los textos de otros autores aparece preferentemente señalando al hijo amado y, por tanto, la palabra *Tlacopiltzintli*.

B) Sobrino y sobrina

«De una manera llaman los hombres a sus sobrinos, y de otra manera los llaman las mujeres; los hombres dicen al sobrino *nomach*, y las mujeres dicen al sobrino *nopilo*, *nopilotzin*. La condición del buen sobrino es comedirse a hacer lo que conviene, sin que nadie lo mande; lo que le mandan una vez no es menester decirselo otra vez. Las condiciones del sobrino vicioso, que se cría sin padre ni madre, entre sus tíos y tías, que no tienen cuidado de castigarle, entiéndase de todo muchacho vicioso y travieso. Entre estos naturales un vocablo usan los hombres para decir sobrino, que es *machtli*, y otro las mujeres, que es *tepilo* o *pilotl*. El sobrino tiene necesidad de ser doctrinado, enseñado, castigado y azotado. El buen sobrino tiene la condición del buen hijo; hace los oficios humildes de casa, es paciente cuando le reprenden. El sobrino mal acondicionado es huidor, perezoso y dormilón; escóndese, sisa, hurta lo que le dan a guarda» (SAHAGÚN, 1969, III: 101).

Como en el caso de los hijos, los sobrinos se diferencian por el sexo del hablante. *Machtli* incluye un círculo de persona relativamente grande y es empleado para completar la enumeración de los descendientes en general. Se emplea en un modo similar a muchos otros términos de parentesco para personas no emparentadas que pertenecen al círculo de los íntimos y está en sí mismo asociado con el tratamiento personal más cariñoso. Aunque la palabra debería referirse propiamente a una generación por debajo de EGO, es empleado para personas de la misma generación del hablante.

La primera generación bajo EGO corresponde al sistema de tipo lineal, como ocurría también con la primera generación sobre EGO.

C) Nieto y nieta

El término nahuatl para nieto y nieta es *Ixhuiuhkli*. Este nombre aparece en los textos sólo en relación posesiva. Radin (1925: 101) separa *Yxuiuhkli*, nieto de *Teixuih*, nieta, cometiendo un error ortográfico, del que deduce que ambos términos son diferentes.

Pertenece esta generación al sistema de tipo generacional, produciéndose el mismo paralelismo que en el caso de los sobrinos y tíos.

«El nieto, nieta, es amado, es querido, es estimado; procede de su antepasados, como las espinas en que nacen o como el ripio de la piedra que se labra o como los hijos de la mazorca ahijada que se llama *zacamarl*, mendrugo vivo,preciado como piedra preciosa y como pluma rica, imitador de los suyos en el gesto y en las obras. El buen nieto sigue los buenos consejos de los suyos, es imagen viva de los suyos; da honra a los suyos con su buena vida, brota como flor entre los suyos, el nieto travieso deshonra a los suyos, empolveriza la honra de los suyos; es disoluto y absoluto, no toma parecer de nadie en lo que ha de hacer; rígease a sí mismo como quiere, júzgase como se le antoja y es fino bellaco» (SAHAGÚN, 1969, III: 102).

ANEXO: LISTA LEXICOLÓGICA PARENTAL

A.

Achcauhtli: Hermano mayor.
Achcolli: Antepasado.
Achli: Hermano mayor (hablando un hombre o mujer).
Achtonlli: Bisabuelo y sus parientes colaterales (por parte materna y paterna).
Achtotlacatl: Primogénito/a.
Auill: Tía (hermana de padre o madre); madrina.

C.

Caliticcunetl: Hijo/a legítimo.
Calpanconetl: Hijo/a bastardo.
Calpanpilli: Hijo/a bastardo.
Çan iuh nemi: Soltero/a.
Çan iuh ninemi: Ser soltero/a.
Cel Conetl: Hijo/a único.
Cemitime: Hijos de una misma madre.
Centeconetl: Hijo/a único (hablando una mujer).
Centepiltzin: Hijo/a único (hablando un hombre).
Centel: Hijo/a único.
Cetilia: Casarse.
Cihuamonpu: Cuñadas (casadas con hermanos).
Cihuamontli: Nuera.
Cihuapo: Hermana en general (hablando una mujer).
Cihuatl: Mujer; esposa.
Cihuatlachihualli: Matrilíneal.
Cihuauatia: Casarse el varón.
Cí'tli: Abuela; hermana de abuelo/a; antepasada.
Coatl: Mellizo.
Cocoua: Mellizos.
Colli: Abuelo; hermano/a; antepasado.
Conetl: Hijo/a (hablando una mujer); marido (hablando la esposa).
Conetl Cihuatl: Hija (hablando ambos padres).

CH.

Chanecaconetl: Hijo/a legítimo.
Chauaconetl: Hijastro/a (de mujer).

Chauanantli: Madrastra.

Chiua: Engendrar (hacer, obrar).

I.

Iccatontli: Biznieto.

Iccauhltli: Hermano/a menor (hablando un hombre).

Ichpocheque: Poseedores de una niña (padre parientes).

Ichpochtli: Hija (hablando los dos padres); soltera (dicho por los padres).

Ichtacapilli: Hijo/a bastardo.

Ichtacapiltontli: Hijo/a bastardo.

Iconopilli: Huérfano de padre o madre.

Inecauhcahuan: Descendientes.

Iuh Nenqui: Soltero.

Iuhctli: Hermano/a menor (hablando una mujer).

Iuhctontli: Bisabuelo y tíos bisabuelos; biznieto/a.

Izcacauhtli: Padre natural (que no es opuesto al padre social).

Ixhuuhmontli: Nieto/a político.

Ixhuuhtli: Nieto/a.

M.

Machtli: Sobrino/a (dicen el hombre o la mujer).

Manepanoa: Casarse.

Mecaconetl: Hijo/a bastardo.

Mecapilli: Hijo/a bastardo.

Mintontli: Tatarabuelo/a y sus parientes colaterales; tataranieta/a.

Mixiuhqui: Recién parida.

Monci'tli: Abuela política.

Moncolli: Abuelo político.

Monnantli: Madre política.

Monta'tli: Padre político.

Montli: Yerno.

Mopilhuatia: Engendrar, preñarse, parir.

N.

Nachcucuh: Quintarabuelo

Nachton: Quintarabuelo.

Namictia: Casar a otro.

Namicltli: Ambos cónyuges.

Namigue': El que tiene un cónyuge.

Nantli: Madre.

Nantli y Ta'tli: Padres.

Necihuauatiliztli: Casamiento de hombre con mujer.

Nehuan Ehua: Hermanos.

Nenamictiliztli: Casamiento o desposorio.

Neocchotiliztli: Casamiento de mujer.

Neoquichuatiliztli: Casamiento de mujer.

Niccauhtzin: Padre (dice el hijo de persona principal, mercader u oficial).

Niccauhtzin (e): Madre (dice el hijo de persona principal, mercader u oficial).

Noconetzin: Padre o madre (dice la hija de persona principal, mercader u oficial).

Noconeuhcatca: Hija muerta o ausente de casa.
Nominton: Quartarabuelo.
Nonanhuan: Madres; antepasado consaguíneo directo.
Nonantze: Madre (dice el hijo del labrador).
Nonantzin: Madre (dice la hija del labrador).
Nonantzine: Madre (dice el hijo del labrador).
Noome: Cuñados (casados con dos hermanas).
Nopiltzin(e): Término reverencial que da el hijo al padre y el padre al hijo.
Nopiltzintzin(e): Padre o madre (dice el hijo de señor).
Nopiltzincatca: Hijo muerto o ausente de casa.
Notahuan: Padres; antepasados consaguíneos directos.
Notatzin: Padre (dice el hijo del labrador).
Notecitze: Madre (dice el hijo del labrador).
Notecu: Padre o madre (dice la hija del señor).
Notecuiyo: Padre (dice la hija del señor).
Notecutze: Padre (dice el hijo del labrador).

O.

Occhotia: Casarse la mujer.
Ociuamic: Viudo.
Otlacauh: Embarazada.
Omomiquili Noconeuh: La hija muerta.
Omomiquili Nopiltzin: El hijo muerto.
Oolin: Aborto (por parto prematuro).
Ooquichmic: Viuda.
Oquimicqui: Viuda.
Oquichtlachihualli: Patrilineal.
Oquichtliuh: Hermano mayor (hablando una mujer).
Oquichtli: Marido; hombre; hermano mayor (hablando una mujer).
Oquichuatia: Casarse la mujer.
Oiztli: Embarazada.

P.

Pilhuacatzintli: Partícipe en la posesión de los hijos = madre.
Pilhuague: Las que tienen un hijo = padres en abstracto.
Pillot: Sobrino (hablando una mujer).
Piltzintli: Hijo/a (hablando un hombre).
Piltzintli Oquichtli: Hijo (dicen ambos padres).
Pilpotli: Primera mujer.
Piptontli: Bisabuela y sus parientes colaterales; biznieta.
Pi'tli: Hermana mayor (hablando una mujer).
Pitze(tze)jo(tzine): Madre (dice el hijo del labrador).
Pitzin: Madre (dice la hija del labrador).

Q.

Quaquauhnotl: Primogénito/a.

T.

Tachietze: Padre (dice el hijo del labrador).
Tachitze: Padre (dice el hijo de labrador).

Tachitzin: Padre (dice la hija del labrador).
Ta'tli: Padre.
Teach: Hermano mayor de alguien.
Teachcauhli: Hermano mayor.
Tecitzine: Madre (dice el hijo del labrador).
Tecitzize: Madre (dice el hijo del labrador).
Tecutze: Padre (dice el hijo del labrador).
Tecutzin: Padre (dice la hija o hijo del labrador).
Techiuhqui: Antepasado en general.
Teizcacauh: Padre de alguno.
Telpocheque: Poseedores de un niño = padre o parientes.
Telpochtili: Soltero (hablando los padres); hijo (dicen los dos padres).
Tenamatzin: Trillizos.
Tenamic: Cónyuge de alguien.
Tetech Quiza: Engendrar, proceder.
Tetlamamalo: Hijo/a mediano.
Teuyuticaconetl: Hijo/a legítimo.
Textli: Cuñado (hablando un hombre).
Teyacapan: Primogénito/a.
Tlacachiua: Parir.
Tlacamecayotl: Linaje; «Sucesión de parentesco».
Tlacati: Nacer.
Tlaçopilli: Hijo/a legítimo.
Tlacoteicu: Hijo/a tercero, cuarto, quinto.
Tlacoyeua: Hijo/a mediano.
Tlachihualli: Antepasado; línea de descendencia.
Tlacpata'tli: Padrastro.
Tlacpauitectli: Hijastro/a (de padre y madre).
Tlahuicalli: Esposo.
Tlaolinilia: Abortar (involuntariamente).
Tlapaliuhcatiliztli: Casamiento de hombre.
Tlapaliui: Esposo; núbil.
Tlatlaxilia: Abortar (intencionadamente).
Tlatlaxiliztli: Abortar (intencionadamente).
Tla'tli: Tío (hermano de padre o madre); padrino.
Tlatzaca Tlacati: Hijo/a menor.
Totecu: Padre (dice la hija del señor).

U. V.

Veltepiltzin: Hijo legítimo.
Veltiuh: Hermana en general (hablando un hombre).
Veltiuhli: Hermano menor (hablando un hombre); bisabuela y su parientes colaterales.
Vepull i(Cihuatl): Cuñada (hablando un hombre).
Vepulli (Oquichtli): Cuñado (hablando una mujer).
Vexiuhli: Concuñados; consuegro; parientes políticos alejados.
Vezuatl: Cuñada (hablando una mujer).
Vanyotqui: Pariente de sangre.

X.

Xocoyotl: Hijo/a menor.

Y.

- Yacapauthli: Hijo mayor.
 Yancuiyo: Primogénito/a.
 Yencihuatl: Viuda.
 Ycnooquichtli: Viuda.
 Ycutontli: Biznieto/a.
 Ychtacaconetl: Hijo/a bastardo.

BIBLIOGRAFÍA

Anales de Cuauhtitlan

- 1983 *Die Geschichte der königreiche von Colhuacan und Mexico*. Text mit Übersetzung von W. Lehmann. In *Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas*. I. Stuttgart und Berlin.

CALNEK, E. E.

- 1974 «The Sahagún texts as a Source of Sociological Information». En *Edmonson, 1974: 189-204*.

CARCERES, Fray Pedro de

- 1904 «Arte de la Lengua Othomí». Ed. de Nicolás León, *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*, núm. 6, México.

CHIMALPAHIN QUAUTLEHUANITZIN, Domingo de Muñón

- 1958 *Das Memorial Breve acerca de la Fundación de la Ciudad de Culhuacan und weitere ausgewählte Teile aus den Diferentes Historias Originales*. Edition u. Übersetzung: W. Lehmann-G. Kutscher. In *Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas*, VII, Stuttgart.

- 1960 «Das Geschichtswerk des Domingo de Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin» (Quellenkritik und Edition mit Übersetzung von Teile der 2. un 8. Relation) von G. Zimmermann. En: *Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde, herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, V.*, Hamburg.

DIETSCHY, Hans

- 1951 «Das Verwandtschaftssystem der Azteken». In: *Korrespondenzblatt der Geographisch-Ethnologischen Gesellschaft, 1. Jahrg. Nr 1/2, Okt.* Basel.

EDMONSON, Munro S.

- 1974 *Sixteenth Century Mexico (The Work of Sahagún)*. A School of American Research Book. University of New Mexico Press, Albuquerque.

MOLINA, Fray Alonso de

- 1945 *Arte de la Lengua Mexicana y Castellana*. Edición facsímil de don Antonio Griñón, Ediciones de Cutlura Hispánica, Colección Incunables Americanos, VI, Madrid.

- 1977 *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. Edición facsímil, Editorial Porrúa, México.

MURDOCK, George Peter

- 1949 *Social Structure*. Ed. MacMillan, New York.

NUTINI, G. H., Pedro CARRASCO y James TAGGART (eds.)

- 1976 *Essays on Mexican Kinship*. University of Pittsburg Press.

PÉREZ, Fray Manuel

- 1713 *Arte de el Idioma Mexicano. Farol Indiano y Guía de Curas de Indios*, México.

- RADIN, Paul
 1925 «Maya, Nahuatl and Tarascan kinship terms». *American Anthropologist*, n. XXVII: 100-102.
- RAMMOW, Helga
 1964 «Die Verwandtschaftsbezeichnungen im Klasischen Aztekischem». *Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte*, VI, Hamburg.
- SAHAGÚN, Fray Bernardino de
 1905/ *Historia de las Cosas de la Nueva España*. Edición parcial en facsímil
 1907 de los Códices Matritenses, por Francisco del Paso y Troncoso, Hauser y Menet, Madrid.
 1969 *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Edición y estudios de A. Garibay, Editorial Porrúa, México.
 1974/ *Florentine Codex. General History of the things New Spain*. Translated
 1979 from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. In Thirteen parts. 11 vols. Published by the School of American Research and the University of Utah, New Mexico.
- SCHULTZE-JENA, Leonhard
 1952 *Gliederung des Alt-Aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf*. Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas, V. Stuttgart.